

**Н. Самосюк**

## ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА НАУЧНО-ПУБЛИЦИСТИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ В ОБЛАСТИ КОСМИЧЕСКИХ ТЕХНОЛОГИЙ

Материалом для исследования послужили научно-публицистические статьи, отобранные методом сплошной выборки из англоязычных журналов «Nature Astronomy» и «New Scientist».

Космос представляет собой некую загадку, которую человечество стремится разгадать, а со стремлением освоить космос и развитием технологий, перевод в данной области всегда будет востребован. Данная область является ведущей, каждый день публикуются сотни статей. Для качественного перевода необходимо помнить о стилистических особенностях, переводческих трансформациях и для какой аудитории предназначен перевод. Научно-публицистический дискурс представляет собой модель коммуникации, основная цель которой сводится к передаче информации и оказанию определенного воздействия на читателей. Англоязычный научно-публицистический текст имеет собственные характерные черты, основными среди которых являются следующие: яркие заголовки, стремление к сложному синтаксису и использованию терминологии, отсутствие оценочных элементов, изложение фактической информации. На современном этапе развития данной области существуют различные трудности при переводе, которые чаще всего заключаются в расхождении значений на лексическом, синтаксическом и стилистическом уровнях. Для решения этих трудностей необходимо применять все возможные переводческие трансформации. Например, для решения проблемы перевода на лексическом уровне необходимо применять эквиваленты, аналоги, калькирование, транслитерацию, уподобление и т.п. (*NASA* ‘НАСА’, *astronaut* ‘астронавт’); решению проблем на синтаксическом уровне способствуют замены, перестановки, изменение структуры предложения (*A piece of a planet that survived the cataclysmic explosion of its star has been spotted orbiting the stellar corpse* ‘Часть планеты, сохранившаяся после катастрофического взрыва звезды, была обнаружена во время своего движения по орбите в виде мертвого звездного тела’), а для решения проблем на стилистическом уровне необходимо применять различные адаптационные средства, поскольку тексты данной тематики полны клише, фразеологизмами, терминами, фразовыми глаголами и т.д.

Написание работы на данную тему предоставило возможность углубиться в анализ текста и лучше понять структуру статей в научной сфере. Также был получен бесценный опыт перевода, который несомненно пригодится в будущем.

**Н. Свирская**

## ПЕРЕВОД ИГРЫ СЛОВ В РОМАНАХ ТЕРРИ ПРАТЧЕТТА

При работе над художественными произведениями переводчику часто приходится прибегать к различным приемам и способам передачи игры слов.

Нами проанализированы переводы двух произведений Т. Пратчетта: романов «Санта-Хрякус» в переводе Н. Берденникова и А. Жикаренцева и «Удивительный Морис и его ученые грызуны» О. В. Цыгания и пользователя AL.

В переводах наиболее частотным оказался прием дословного перевода. При этом игра слов в переводе сохраняется. Например: – *It was Sardines, – said Keith. – No, it was definitely a rat, – said Malicia. – **Sardines hardly ever invade a kitchen.*** – Это был Сардины! – сказал Кит. – Нет. Это определенно была крыса, – возразила Малисия. – **Сардины вряд ли станут сами забираться в кухню**’. Здесь игра слов строится на том, что имя одного из персонажей одновременно имя собственное и имя нарицательное – сардины. Таким образом, при дословном переводе каламбур сохраняется.

Вторым по частотности оказывается прием смыслового развития. Переводчики прибегают к нему, если решают сохранить форму каламбура, для чего отходят от дословного перевода и выстраивают собственную игру слов на основе другой шутки или полностью заменяют основу каламбура. Наиболее часто такой прием применяется при работе с фонетическими каламбурами. Например: “*Eta Beta Pi.*” <...> *Er... like, **Eat a Better Pie?***” said Susan. Игра слов в данном отрывке строится на созвучии букв греческого алфавита *Eta Beta Pi* ‘Эта Бета Пи’ и фразы *eat a better pie* ‘съесть пирог получше’. В русском языке эти фразы не созвучны. Н. Берденников и А. Жикаренцев используют не фонетическую, а визуальную схожесть букв греческого алфавита и кириллического: ‘А каждый расшифровывает их по-своему. Например, «НВП». «**Нам Все По Желудку**»’.

В случаях невозможности сохранить игру слов переводчики прибегают к приему опущения, устраняя каламбур. – *My associate has as usual **put his finger right on it**, young sir. Which is more than you’d be able to do, because when you get the plague, **your fingers go all...*** – Мой партнер как всегда верно подметил, юный сэр. Но все равно ты не сможешь воспользоваться моим советом’. Здесь опущена часть реплики и вместе с ней каламбур. В этом случае, на наш взгляд, можно было бы прибегнуть к смысловому развитию и сохранить каламбур в переводе: ‘– Мой напарник **попал не в бровь, а в глаз**, молодой человек. На что ты уже не будешь способен, потому что когда ты заболеешь чумой, **и брови, и глаза у тебя...**’

Таким образом, разные виды игры слов требуют разных приемов при переводе. Потери неизбежны, и переводчик выбирает, сохранит ли он суть каламбура, пожертвовав формой и юмором, или же создаст свой каламбур, при этом в некоторой степени исказив его смысл.

## Р. Своробович

### КОНЦЕПТ «РОДИНА» В ПЕРЕВОДЧЕСКОМ АСПЕКТЕ (на материале английского и русского языков)

Ключевыми концептами культуры называют главные единицы картины мира, обладающие значимостью как для отдельной личности, так и для лингвокультурного сообщества в целом. В аспекте межкультурной коммуникации особый интерес представляет сопоставление значимых единиц